

INHALTSVERZEICHNIS

Einleitung	7
I. Der heilige Brendan: ein Abt und sein literarisches Schicksal	8
II. <i>Navigatio sancti Brendani</i> – „Die Seereise des heiligen Brendan“	11
1. Entstehungsbedingungen der „Seereise“	11
a. Autor, Entstehungszeit und -ort	12
b. Die literarischen Einflüsse	16
2. Die Geschichte: eine Seereise von Irland ins Paradies ...	18
a. Inhalt und Aufbau	19
b. (Irische) Mönche auf Reisen	24
c. Eine Irrfahrt am rechten Platz	26
d. Paradies(e) im Atlantik	30
3. (Offene) Forschungsfragen	32
a. Was will ein Mönch mit Zaumzeug?	33
b. Die Selbstbeschreibung der Engelsvögel	34
c. <i>Scalae</i> : Cranberrys, Kleeblüten, Meerschnecken ...	35
4. <i>De sancto Brendano versus satirici</i> – „Satirische Verse über den heiligen Brendan“	37
III. Text und Übersetzung	39
1. Zur Sprache und ihrer Übersetzung	40
a. Stilistische Besonderheiten	41
b. Sprachliche Phänomene und ihre Übersetzung	45
c. Vokabular	50
2. Textgrundlage(n)	54
3. Kommentar	55

Text und Übersetzung

<i>De sancto Brendano versus satirici</i> – Satirische Verse über den heiligen Brendan	58
<i>Navigatio sancti Brendani</i> – Die Seereise des heiligen Brendan	64

Anhang

Abkürzungen

Werkabkürzungen	208
Allgemeine Abkürzungen	211
Bibliographische Abkürzungen	212

Bibliographie

Quellen	217
Literatur	226

Register

Bibelstellen	236
Namen	238
Sachen	240
Lateinische Begriffe	246